

***Cursurile internaționale de vară  
„România – Limbă și civilizație”***

***International Summer Courses  
„Romania – Language and Civilization”***

***Cours internationaux d’été  
„Roumanie – langue et civilisation”***

***Iași  
7 – 23 iulie/ July / juillet 2022***

<http://media.lit.uaic.ro/cursuridevara>

## PROGRAM / PROGRAMME

- **CURSURI PRACTICE DE LIMBĂ ROMÂNĂ**  
gramatică, texte, conversații  
**Practical courses of Romanian**  
**Grammar, Texts, Conversations**  
**Cours pratiques de langue roumaine**  
**grammaire, textes, conversations**

**4 ore pe zi, între orele 09.00 – 13.00; 4 hours a day, from 9 am to 1 pm; 4 heures par jour, de 9 h à 13 h**

**Personal didactic, Teaching Staff, Corps enseignant:**

- Conf. dr. Iolanda STERPU
- Conf. dr. Ilie MOISUC
- Lect.dr. Roxana VIERU
- Asist.dr. Ana-Maria GHEORGHIU

**TUTORIAT limba română/ TUTORIALS Romanian language/**  
**TUTORIELS de langue roumaine**

de 3 ori pe săptămână, orele 15.00 - 17.00 (Ioana AELENEI, Gabriela VIERU)

**3 times a week, from 15.00 to 17.00**

**3 fois par semaines, de 15.00 à 17.00**

**PRELEGERI/ LECTURES/ CONFÉRENCES**

**3 prelegeri pe săptămână, orele 17.00 - 19.00;**

**3 lectures per week, from 17.00 to 19.00**

**3 conférences par semaines, de 17.00 à 19.00**

# IMPORTANT!!!

Joi, 7 iulie/ Thursday, July 7/ Jeudi, 7 juillet

**9.30-10.00** Inregistrarea participanților; Registration of participants; Inscription des participants

**10.00-12.00:** Deschiderea cursurilor

Opening of the courses

Ouverture des cours

- Prof. dr. **Tudorel TOADER**  
Rector al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- Prof. dr. **Alexandru GAFTON**  
Decan al Facultății de Litere
- Prof. dr. **Simona MODREANU**  
Director al Cursurilor de vară

**12.00 :** Întâlnire cu profesorii de limba română. Prezentarea programului cursurilor. Test de plasare

Meeting with the Romanian language teaching staff.

Presentation of the programme. Placement test

Entretien avec les professeurs de langue roumaine.

Présentation du programme. Test de placement

Vineri, 8 iulie/ Friday, July 8/ Vendredi, 8 juillet

**09.00 - 13.00**

*Cursuri practice de limbă română/ Practical Courses of Romanian/  
Cours pratiques de langue roumaine*

**16.00-17.00**

Vizită la Biblioteca Centrală Universitară

Visit to the University Central Library

Visite de la Bibliothèque Centrale Universitaire

**17.00-19.00**

**PRELEGERE/ LECTURE/ CONFÉRENCE**

Prof.dr. Ioan MILICĂ, Facultatea de Litere, Universitatea  
"Alexandru Ioan Cuza" Iași

**Biblia și proverbele populare/ The Bible and the folk proverbs/  
La Bible et les proverbes populaires**

**Duminică, 10 iulie/ Sunday, July 10/ Dimanche, 10 juillet**

**9.30 Vizită a orașului Iași**

**Sightseeing of Iași**

**Visite de la ville de Iași**

Dr. Vlad VIERIU, Facultatea de Drept, Universitatea "Alexandru  
Ioan Cuza" din Iași

**Embleme patrimonial-culturale ale Iașului anului 2022**

**Cultural heritage landmarks of Iași in 2022**

**Emblèmes du patrimoine culturel de Iasi en 2022**

**Luni, 11 iulie/ Lundi, July 11/ Lundi, 11 juillet**

**09.00 - 13.00**

*Cursuri practice de limbă română/ Practical Courses of Romanian/  
Cours pratiques de langue roumaine*

**17.00-19.00**

**PRELEGERE/ LECTURE/ CONFÉRENCE**

Prof.dr. Valeriu CIUCĂ, Facultatea de Drept, Universitatea  
"Alexandru Ioan Cuza" din Iași--

**Virtuți și vicii juridice în mitologia fitomorfă românească/**  
**Juridical virtues and vices in the Romanian phytomorphic**  
**mythology/ Vertus et vices juridiques dans la mythologie**  
**phytomorphe roumaine**

**Măști, 12 iulie/ Tuesday, July 12/ Mardi, 12 juillet**

**09.00 - 13.00**

*Cursuri practice de limbă română/ Practical Courses of Romanian/*  
*Cours pratiques de langue roumaine*

**15.00 - 17.00**

**TUTORIAT** limba română/ **TUTORIALS** Romanian language/  
**TUTORIELS** de langue roumaine

**Miercuri, 13 iulie/ Wednesday, July 13/ Mercredi, 13 juillet**

**09.00 - 13.00**

*Cursuri practice de limbă română/ Practical Courses of Romanian/*  
*Cours pratiques de roumain*

**17.00-19.00**

**PRELEGERE/ LECTURE/ CONFÉRENCE**

Prof.dr. Nicu GAVRILUȚĂ, Facultatea de Filosofie și Științe  
social-politice, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

**Ipostaze actuale ale culturii de masă : supereroii filmelor Marvel/**  
**Current aspects of the mass culture: Marvel movies**  
**Superheroes/ Hypostases actuelles de la culture de masse/ les**  
**super-héros des films Marvel**

## Joi, 14 iulie/ Thursday, July 14/ Jeudi, 14 juillet

09.00– 13.00

*Cursuri practice de limbă română/ Practical Courses of Romanian/  
Cours pratiques de roumain*

15.00 - 17.00

**TUTORIAT** limba română/ **TUTORIALS** Romanian language/  
**TUTORIELS** de langue roumaine

17.00-19.00

**PRELEGERE/ LECTURE/ CONFÉRENCE**

(În Grădina botanică din Iași / In the Botanical Garden of Iasi /  
Dans le Jardin botanique de Iasi)

Prof.dr. Cătălin TĂNASE, Facultatea de Biologie, Universitatea  
"Alexandru Ioan Cuza" din Iași, Director al Grădinii botanice din  
Iași

**Motivul vegetal în etnobotanica și poezia românească / Vegetal  
motif in the Romanian ethnobotany and poetry/ Motif végétal  
dans l'ethnobotanique6-- et la poésie roumaine**

## Vineri, 15 iulie/ Friday, July 15/ Vendredi, 15 juillet

09.00 - 13.00

*Cursuri practice de limbă română/ Practical Courses of Romanian/  
Cours pratiques de langue roumaine*

15.00 - 17.00

**TUTORIAT** limba română/ **TUTORIALS** Romanian language/  
**TUTORIELS** de langue roumaine

**17.00-19.00**

**PRELEGERE/ LECTURE/ CONFÉRENCE**

Prof.dr. Vasile IȘAN, Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

**Economia României. O perspectivă istorică și comparativă/  
The Romanian Economy. A Historical and Comparative  
Approach/ L'économie roumaine : une approche historique et  
comparative**

**Sâmbătă, 16 iulie/ Saturday, July 16/ Samedi, 16 juillet**

**7.00 Excursie în Bucovina / Trip to Bukovina/ Excursion en  
Bucovine**

**Luni, 18 iulie/ Monday, July 18/ Lundi, 18 juillet**

**09.00– 13.00**

*Cursuri practice de limbă română/ Practical Courses of Romanian/  
Cours pratiques de roumain*

**15.00 - 17.00**

**TUTORIAT limba română/ TUTORIALS Romanian language/  
TUTORIELS de langue roumaine**

**17.00 - 19.00**

**PRELEGERE/ LECTURE/ CONFÉRENCE**

Prof.dr. Cătălin TURLIUC, Institutul de Istorie „A. D. Xenopol” din Iași, Academia română

**Iașul în oglinda istoriei. O incursiune subiectivă în devenirea  
capitalei culturale a României/ Iași in the mirror of history.**



**A subjective insight into the becoming of Romania's cultural capital/ Iasi dans le miroir de l'histoire. Une incursion subjective dans le devenir de la capitale culturelle de la Roumanie.**

**Marti, 19 iulie/ Tuesday, July 19/ Mardi, 19 juillet**

**09.00 - 13.00**

*Cursuri practice de limbă română/ Practical Courses of Romanian/  
Cours pratiques de langue roumaine*

**17.00 - 19.00:**

**PRELEGERE/ LECTURE/ CONFÉRENCE**

**Prof.dr. Codrin Liviu CUȚITARU, Facultatea de Litere,  
Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" Iași**

**Fataliști, fatalism, fatalitate. O poveste românească/ Fatalists,  
fatalism, fatality. A Romanian story/ Fatalistes, fatalisme, fatalité.  
Une histoire roumaine**

**Miercuri, 20 iulie/ Wednesday, July 20/ Mercredi, 20 juillet**

**09.00 - 13.00**

*Cursuri practice de limbă română/ Practical Courses of Romanian/  
Cours pratiques de langue roumaine*

**15.00 - 17.00**

**TUTORIAT limba română/ TUTORIALS Romanian language/  
TUTORIELS de langue roumaine**

**17.00 - 19.00**

**Prof.dr. Simona MODREANU, Facultatea de Litere,  
Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași**

**Trei praguri în basmul românesc** *Tinerete fără bătrânețe și viață fără de moarte!* **Three thresholds in the Romanian fairy tale** *Youth Without Old Age and Life Without Death!* **Trois seuils dans le conte roumain** *Jeunesse sans vieillesse et vie sans mort*

**Joi, 21 iulie/ Thursday, July 21/ Jeudi, 21 juillet**

**09.00 - 13.00**

*Cursuri practice de limbă română/ Practical Courses of Romanian/ Cours pratiques de roumain*

**15.00 - 17.00**

**TUTORIAT** *limba română/ TUTORIALS* **Romanian language/ TUTORIELS** *de langue roumaine*

**Vineri, 22 iulie/ Friday, July 22/ Vendredi, 22 juillet**

**09.00 - 13.00**

*Cursuri practice de limbă română/ Practical Courses of Romanian/ Cours pratiques de roumain*

**17.00 - 19.00**

**Test de limbă română în vederea obținerii certificatului de competență lingvistică / Romanian language test for competence certificate award / Test de langue roumaine en vue de l'obtention de l'attestation de compétence linguistique**

**Sâmbătă, 23 iulie/ Saturday, July 23/ Samedi, 23 juillet**

**10.00**

**Sala Ferdinand, Universitatea "Alexandru Ioan Ioan Cuza";  
Ferdinand Hall, "Alexandru Ioan Cuza" University;  
SalleFerdinand, Université "Alexandru Ioan Cuza"**

**Distribuirea premiilor și a certificatelor de prezență**

**Prizes and attendance certificate awards**

**Remise des prix et des attestations de présence**

*Plecarea participanților/ Departure of participants/ Départ des participants*

## REZUMATE CONFERINȚE

**Valeriu CIUCĂ**

**Virtuți și vicii juridice în mitologia fitomorfa românească/ Juridical virtues and vices in the Romanian phytomorphic mythology/ Vertus et vices juridiques dans la mythologie phytomorphe roumaine**

Consider că primele coduri juridice și morale ale omenirii au fost sublimate în mitologii accesibile tuturor oamenilor, de la vârstele copilăriei și până la cele senectute. Mitologiile, fie ele fito- sau dendromorfe, zoomorfe ori, cel mai frecvent, antropomorfe, au darul de-a transmite mai ușor și pe înțelesul tuturor valorile juridice și morale pe care societățile au dorit să le salveze în maniere consuetudinare. Și strămoșii românilor, încă din timpuri imemorabile, au pus pe canavaua mitografiilor o sumedenie de simboluri florale pe care le-au însuflit și cărora le-au atribuit roluri sociale benefice sau, dimpotrivă, malefice, toate menite a ne face pe noi toți să citim în natură ceea ce-ar trebui să găsim în imense tomuri de drept. Câteva exemple vă vor fi prezentate într-un spirit ludic, puțin obișnuit în amfiteatrele facultăților juridice ...

I believe that mankind's first legal and moral codes were sublimated into mythologies accessible to all people, from childhood to the senescent age. Mythologies, whether phyto- or dendromorphic, zoomorphic or, most frequently, anthropomorphic, can convey more easily and understandably the legal and moral values that societies have sought to safeguard in customary ways. Since time immemorial, the ancestors of Romanians have also placed in the fabric of their mythographies a host of floral symbols which they have embellished and to which they have attributed beneficial or, on the contrary, malevolent social roles, all designed to make us all read in nature what we should find in huge tomes of law. A few examples will be presented in a playful spirit, unlike the serious tone of Law school lectures.

Je considère que les premiers codes juridiques et moraux de l'humanité ont été sublimés dans des mythologies accessibles à tous, des plus jeunes aux plus âgés. Les mythologies, qu'elles soient phytomorphes, dendromorphes, zoomorphes, ou, le plus souvent, anthropomorphes, transmettent plus

facilement les valeurs juridiques et morales que les sociétés ont désiré sauvegarder par des moyens habituels. Depuis les temps les plus anciens, les ancêtres des Roumains ont placé, sur le canevas des mythographies, toute une série de symboles floraux, auxquels ils ont attribué des rôles sociaux bénéfiques ou bien maléfiques, menés à nous faire lire dans la nature ce qu'il faudrait trouver dans d'immenses volumes de droit. Quelques exemples vous seront présentés de manière ludique, assez rare dans les amphithéâtres des facultés de droit...

**Codrin Liviu CUȚITARU**

**Fataliști, fatalism, fatalitate. O poveste românească/ Fatalists, Fatalism, Fatality. A Romanian Story/ Fatalistes, fatalisme, fatalité. Une histoire roumaine**

Balada Miorița este considerată, unanim, expresia (artistică) absolută a fatalismului românesc. Un fatalism organic, structural, intrinsec, imposibil de tratat, de atenuat. În textul folcloric menționat, plasat în anistorie, un cioban prosper – avertizat, în mod transcendent, asupra agresiunii plănuită de tovarășii lui – refuză să se apere, deși ar putea-o face cu succes, și preferă, în schimb, complet deconectat de la instinctul firesc al conservării, să-și alegorizeze moartea. „Lașitatea” personajului (cum oare să o numim altfel?) ni se revelă într-un discurs senin, liniștit, derulat pe fondul stării de indolență vecine, s-ar zice, cu prostrația. Avem aici un model perfect de apatie ontologică sau ceva mult mai subtil, ascuns, cu metodă, în butaforia fatalismului ancestral?

The ballad Mioritza is unanimously considered an absolute (artistic) expression of the Romanian fatalism. Reportedly, an organic, structural, intrinsic, impossible to heal or to attenuate fatalism. In this folkloric text, placed in illo tempore, a prosperous shepherd – warned transcendently about the aggression planned on him by his partners – refuses to defend himself, although he could do it successfully, and prefers instead to allegorize his death. The character's „cowardice” (how, alas, should we call it otherwise?) is revealed to us in a serene, tranquil soliloquy articulated in a state of indifference close, one may argue, to the pure prostration. Do we have here

a pattern of perfect ontological apathy or something subtler, concealed deliberately in the conduct of an ancestral fatalism?

La balade Mioritza est unanimement considérée comme l'expression (artistique) absolue du fatalisme roumain. Un fatalisme organique, structurel, intrinsèque, qui ne peut être ni guéri, ni atténué. Dans ce texte folklorique, placé dans l'*illo tempore*, un riche berger – averti, de manière transcendante, sur l'agression planifiée par ses camarades – refuse de se défendre, même s'il pourrait le faire aisément, et préfère allégoriser sa mort. La « lâcheté » du personnage (comment l'appeler autrement ?) nous est révélée dans un discours serein, tranquille, qui se déroule sur la toile de fond d'un état d'indolence apparenté, dirait-on, à la prostration. Aurait-on affaire ici à un modèle parfait d'apathie ontologique, ou bien à quelque chose de plus subtil, caché, de manière délibérée, sous l'apparence du fatalisme ancestral ?

**Nicu GAVRILUȚĂ**

**Ipostaze actuale ale culturii de masă : supereroii filmelor Marvel/ Current aspects of the mass culture: Marvel movies Superheroes/ Hypostases actuelles de la culture de masse/ les super-héros des films Marvel**

Omul de oțel, Căpitanul America, Thor, Gardienii Galaxiei, Omul-Furnică, Pantera Neagră și Shang-Chi sunt doar o parte dintre cei mai faimoși supereroi Marvel ai momentului. Conferința își propune să analizeze miturile și simbolurile camuflate în aceste filme și să răspundă unor întrebări intime pe care ni le punem fiecare dintre noi: supraviețuiește arhetipul eroului camuflat în viața noastră? Trăind prin delegație aventurile imaginare ale supereroilor, mai reușim noi oare să scoatem la lumină „natura superioară” a propriei ființe? Devin supereroii Marvel modele de viață pentru noi? Ne ajută poveștile frumoase din filme să plonjăm oricând în universul magic al copilăriei? Trăim o stare extatică atunci când ne cuplăm reprezentările imaginarului nostru personal cu avatarurile supereroilor? Evadăm prin vizionarea acestor filme din noile „simulacre ale realității” în care trăim din cauza survenirii în lume a crizei pandemice? Ne satisfac filmele Marvel nostalgiile ascunse după experiențe inițiatice de mult apuse în lumea modernă?

Iron Man, Captain America, Thor, Guardians of the Galaxy, Ant-Man, Black Panther and Shang-Chi are just some of the most famous Marvel superheroes of the moment. The lecture aims to explore the myths and symbols camouflaged in these films and to answer some of the intimate questions we all ask ourselves: does the hero archetype survive, in camouflage, in our lives? By proxy-living the imaginary adventures of superheroes, do we still manage to bring out the "higher nature" of our own being? Do Marvel superheroes become role models for us? Do the beautiful stories in the films help us to plunge into the magical universe of childhood? Do we experience an ecstatic state when we couple the representations of our personal imagination with the avatars of superheroes? Do we escape by watching these films from the new 'simulacra of reality' in which we live because of the pandemic crisis in the world? Do the Marvel films satisfy our hidden nostalgia for long-gone initiatory experiences in the modern world?

Iron Man, Captain America, Thor, Les Gardiens de la Galaxie, Ant-Man, le Panthère Noir et Shang-Chi ne sont qu'une partie des célèbres superhéros Marvel du moment. Cette conférence se propose d'analyser les mythes et les symboles camouflés dans ces films et de répondre à certaines questions intimes que chacun d'entre nous s'est posé à un moment donné : est-ce que l'archétype du héros survit, camouflé dans notre quotidien ? Vivant par délégation les aventures imaginaires des héros, est-ce que nous parvenons encore à faire surgir « la nature supérieure » de notre propre être ? Les superhéros Marvel, deviennent-ils nos modèles ? Les belles histoires, nous aident-elles à plonger dans l'univers magique de l'enfance ? Vivons-nous un état extatique lorsque nous couplons les représentations de notre imaginaire personnel avec les avatars des superhéros ? Nous évadons-nous, en regardant ces films, des nouveaux « simulacres de la réalité » que nous habitons depuis la crise pandémique ? Les films Marvel, peuvent-ils satisfaire nos nostalgies cachées des expériences initiatiques disparues il y a très longtemps ?

## Vasile IȘAN

### **Economia României. O perspectivă istorică și comparativă/ The Romanian Economy. A Historical and Comparative Approach/ L'économie roumaine : une approche historique et comparative**

Scopul prelegerii e acela de a descrie starea actuală a economiei României și de a prezenta principalele evoluții din ultimul secol. De asemenea, ea presupune o succintă analiză comparativă, curentă și istorică, în context european și mondial.

The lecture aims to describe the current stage of the Romanian economy and to present the main developments during the last century. It also provides a very short historical and current comparative analysis, taking an European and international standpoint.

Le but de cette conférence est de décrire l'état actuel de l'économie roumaine et de présenter les principales évolutions de celle-ci le long du siècle dernier, ainsi que d'offrir une brève analyse comparative, présente et historique, dans le contexte européen et mondial.

## Ioan MILICĂ

### **Biblia și proverbele populare/ The Bible and the folk proverbs/ La Bible et les proverbes populaires**

În limba oricărei culturi al cărei text spiritual major este *Biblia*, a pătruns un număr semnificativ de proverbe biblice. Acestea au fost adoptate de societate și au devenit, în multe cazuri, atât de asimilate în limbajul cotidian, încât s-a pierdut conștiința originii lor scripturale. Prezentarea are ca obiectiv dezvăluirea corespondențelor de adâncime dintre proverbele biblice și unele proverbe populare prezente atât în spațiul cultural românesc cât și în alte spații culturale europene.

In contemporary paremiology, the term anti-proverb was introduced by Wolfgang Mieder, in order to highlight the transformations of paremiological enunciations, which generate expressive effects, mainly ironic and humorous. For instance, the Romanian idiom “ai carte ai parte” [knowledge is power] is transformed, in different communication situations, into “n-ai carte, ai parte”,



“ai carte, n-ai parte” or “n-ai carte, n-ai parte”, changes which can be interpreted from a pragmastylistical perspective, the analysis aiming at demonstrating how proverbs and anti-proverbs actualize in different contexts of verbal communication.

Dans la parémiologie contemporaine, le terme anti-proverbe a été mis en circulation par Wolfgang Mieder, afin de souligner les transformations des énoncés parémiologiques, à l'aide desquels on produit des effets expressifs, surtout ironiques et humoristiques. Par exemple, le proverbe roumain « ai carte ai parte » [du savoir vient avoir] est transformé, dans différentes situations de communication, en « n-ai carte, n-ai parte », « ai carte, n-ai parte » ou bien « n-ai carte, n-ai parte », des modifications qui peuvent être interprétées dans une perspective pragmastylistique, l'analyse se proposant de montrer comment les proverbes et les anti-proverbes s'actualisent dans différents contextes de communication verbale.

**Simona MODREANU**

**Trei praguri în basmul românesc *Tinerete fără bătrânețe și viață fără de moarte* / Three thresholds in the Romanian fairy tale *Youth Without Old Age and Life Without Death* / Trois seuils dans le conte roumain *Jeunesse sans vieillesse et vie sans mort***

Basmele, la fel ca miturile, sfidează spiritul timpului și o viziune asupra lumii fundamentată istoric pe materialism, pe o filosofie a terțului exclus, pe o temporalitate lineară și pe supunerea la legile cauzalității. Aceste povești, și cu deosebire cea asupra căreia ne oprim aici, oferă o ieșire din reduționismul nostru obișnuit, propunând o abordare dintr-o perspectivă holistică și metafizică în sensul cel mai larg. Ceea ce face specificitatea, dacă nu și unicitatea, basmului românesc *Tinerete fără bătrânețe și viață fără de moarte* este faptul că avem de a face aici cu un triplu prag, sau, mai curând, cu trei praguri...

Like the myths, the tales challenge our spirit and a worldview historically based on materialism, on the philosophy of the excluded third, on linear temporality and on submission to the laws of causality. The fairy tales, and this Romanian one in particular - *Youth Without Age and Life Without Death* -

, offer us a way out of our customary reductionism, allowing a holistic and metaphysical approach in the broadest sense. What makes the originality, if not the uniqueness, of this tale is that we are dealing with a triple threshold, or rather with three thresholds...

Les contes, comme les mythes, défient l'esprit du temps et une vision du monde historiquement fondée sur le matérialisme, sur une philosophie du tiers exclu, sur une temporalité linéaire et sur la soumission aux lois de la causalité. Ces récits - et celui dont on s'occupe en particulier, le conte roumain *Jeunesse sans vieillesse et vie sans mort* - nous offrent une sortie de notre réductionnisme coutumier, proposant une approche sous un angle holistique et méta-physique dans le sens le plus large. Ce qui fait l'originalité, sinon l'unicité, de ce conte, c'est qu'on a affaire à un triple seuil, ou plutôt à trois seuils...

**Cătălin TĂNASE**

**Motivul vegetal în etnobotanica și poezia românească / Vegetal motifs in traditional Romanian ethnobotany and poetry / Motif végétal dans l'ethnobotanique et la poésie roumaine**

Terminologia botanică populară care desemnează denumiri referitoare la morfologia și importanța plantelor prezintă o mare diversitate lexicală, fiind considerată o resursă inepuizabilă de inspirație pentru poezie. Aceste denumiri relevă profunde semnificații etnologice, mitologice, filosofice și ecologice. De asemenea, prin denumirile populare sunt conservate valorile culturii tradiționale reflectate în identitatea poporului român. Tema va fi prezentată la Grădina Botanică în cadrul unui atelier de plante cu denumiri cunoscute sau mai puțin cunoscute, care se regăsesc frecvent în poezia populară.

Traditional botanic terminology, with names referring to plants' morphology and importance, has a great lexical diversity, thus constituting an inexhaustible source of inspiration for poetry. These names have profound ethnological, mythological, philosophical and ecological meanings. Moreover, popular names preserve the values of the traditional culture reflected in the identity of the Romanian people. The topic will be presented in the Botanical

Garden in the framework of a workshop on plants with known or less known names, which are frequently found in popular poetry.

La terminologie botanique populaire désignant des dénominations sur la morphologie et l'importance des plantes, présente une large diversité lexicale, et représente en même temps une ressource inépuisable d'inspiration pour la poésie. Ces dénominations relèvent de profondes significations ethnologiques, mythologiques, philosophiques et écologiques. De plus, les dénominations populaires conservent les valeurs de la culture traditionnelle, reflétée dans l'identité du peuple roumain. Ce thème sera présenté au Jardin botanique dans le cadre d'un atelier sur les plantes, avec des dénominations plus ou moins connues, qui se retrouvent fréquemment dans la poésie populaire.

### **Cătălin TURLIUC**

**lașul în oglinda istoriei. O incursiune subiectivă în devenirea capitalei culturale a României/ lași in the mirror of history. A subjective insight into the becoming of Romania's cultural capital/ lași dans le miroir de l'histoire. Une incursion subjective dans le devenir de la capitale culturelle de la Roumanie.**

Un adevărat puzzle de diferite stadii de dezvoltare, cu o alchimie complicată, un loc al inovărilor rapide și al mutațiilor complexe, un centru al performanțelor de toate tipurile, orașul Iași nu poate fi „înțeles” printr-un simplu exercițiu de istorie ori printr-o analiză pozitivistă a evenimentelor. Călătorul grăbit sau turistul curios nu va putea cuprinde, într-o privire rapidă, decât fragmente din complexitatea acestui loc. Îi voi introduce pe cursanți în istoria modernă a modului în care orașul nostru a devenit cunoscut drept „capitala culturală” a României începând de la mijlocul secolului al XIX-lea, insistând asupra unor momente cheie din interesanta sa evoluție.

A melting pot of doing and undoing, with a complicated alchemy, place of rapid innovation and complex changes, centre of performances of all types, Iași city cannot be "figured out" through a simple exercise of history or an positivistic analysis of events. What the hasty traveller or the curious tourist reads or even sees in a "sudden glance" of the city is nothing but a fragment. I intend to introduce the attendance in the modern history of how our city became known

as the "cultural capital" of Romania starting with the middle of the 19-th Century by pointing out certain moments in its interesting development.

Véritable creuset du faire et du défaire, avec une alchimie compliquée, lieu des innovations rapides et des mutations complexes, centre des performances de toute sorte, la ville de Iasi ne peut être comprise ni à travers un simple exercice d'histoire, ni par une analyse positiviste des événements. Le voyageur pressé ou le touriste curieux ne peuvent saisir qu'un fragment de la complexité de la ville. Je me propose d'introduire le public au devenir de notre ville dans l'histoire moderne - elle a commencé à être connue comme la « capitale culturelle » de la Roumanie dès le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle - m'arrêtant sur certains moments-clé de son intéressante évolution.

**Vlad VIERIU**

**Embleme patrimonial-cultural ale Iașului anului 2022/ Cultural heritage landmarks of Iași in 2022/ Emblèmes du patrimoine culturel de Iasi en 2022**

Iașul este unul dintre cele mai frumoase orașe din România și unul dintre poliile culturale ai țării. Fostă capitală a Principatului Moldovei și capitală de refugiu pentru autoritățile de stat între anii 1916-1918, cetatea Iașului are o alură istorică monumentală, îngrijită de voievozii, principii și regii care au domnit asupra-i, neînfrântă de orânduiri etatice de o mai tristă amintire. O listă impresionantă de monumente istorice și de for public își au sediul în municipiul Iași, datând încă din Evul Mediu, de când ne revine și prima atestare documentară a cetății noastre. La fel ca Roma, orașul este unul al celor șapte coline, stăpânite și edificate din cele mai vechi timpuri, pe o orizontală așezată peste vestigii mai largi ale unora dintre cele mai vechi civilizații care continuă să se descopere cercetătorilor. Cucuteni, comună din preajmă ce dă numele unei culturi ancestrale, este doar un nume de rezonanță ce merită a fi reținut în acest sens. Astăzi, imaginea Iașului este un autentic puzzle patrimonial cultural în care se îmbină acceptabil palatul Universității "Alexandru Ioan Cuza" cu peisajul urban al Copoului, Mănăstirea Trei Ierarhi cu o "modernă" Casă Pătrată și Palatul Culturii cu un cu adevărat modern ansamblu Palas. Dinamica urbanistică a Iașului este tot mai mult constrânsă de apetitul pentru patrimoniul cultural al cetățenilor urbei. Viitorul pare a fi salvat.

Iasi is one of the most beautiful cities in Romania and one of the cultural poles of the country. Former capital of the Principality of Moldavia and refuge capital for State authorities between 1916 and 1918, the city of Iasi has a monumental historical allure, catered for by voivodes, princes and kings who reigned over it, unrestrained by state rules of a sadder memory. An impressive list of historical monuments and public monuments are located in Iasi, dating back to the Middle Ages, when we have the first documentary evidence of our city. Like Rome, the city is built on seven hills, ruled over and built upon since ancient times, on a horizontal line laid over the wider vestiges of some of the oldest civilisations that continue to be discovered by scholars. Cucuteni, the nearby commune that gives its name to an ancestral culture, is just one resonant name worth remembering in this regard. Today, the image of Iasi is of an authentic cultural heritage puzzle in which the palace of the "Alexandru Ioan Cuza" University is acceptably combined with the urban landscape of Copoul, the Three Hierarchs Monastery with a "modern" Square House and the Palace of Culture with a truly modern Palas complex. Iasi's urban dynamics are increasingly constrained by the city's citizens' appetite for cultural heritage. The future seems to be saved.

La ville de Iasi est l'une des plus belles de Roumanie, mais aussi l'un des pôles culturels du pays. Ancienne capitale de la principauté de Moldavie et capitale de refuge pour les autorités d'État entre 1916 et 1918, la cité de Iasi bénéficie d'une allure historique monumentale, qu'ont soignée les voïvodes, les princes et les rois y ayant régné, et que des systèmes politiques de triste mémoire n'ont pas pu enfreindre. La ville de Iasi se vante d'une liste impressionnante de monuments historiques et publics, dès le Moyen Âge, époque d'où date d'ailleurs la première attestation documentaire de la ville. Tout comme Rome, Iasi est la ville des sept collines, habitée depuis les temps les plus anciens, sur les vestiges d'une des civilisations les plus anciennes, que les chercheurs n'ont pas fini d'investiguer. A cet effet, Cucuteni, commune qui a prêté son nom à l'une des cultures ancestrales, n'est que l'un des noms qui valent d'être retenus. De nos jours, la ville de Iasi est un authentique puzzle du patrimoine culturel, où se mêlent, de façon acceptable, le palais de l'Université Alexandru Ioan Cuza et le paysage urbain du quartier de Copou, le monastère des trois Hiérarques et une « moderne » Maison Carrée et le

Palais de la Culture avec l'authentiquement moderne ensemble Palas. La dynamique urbanistique de la ville de Iasi est de plus en plus déterminée par l'appétit de nos concitoyens pour le patrimoine culturel. Il paraît que l'avenir est sauvé.

